

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.02 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно- заочная форма	заочная форма
Курс	3, 4	-	-
Семестр/триместр	6, 7, 8	-	-

Лекции	68	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-
Практические (семинарские) занятия	88	-	-
в т.ч. практическая подготовка	-	-	-
Форма промежуточной аттестации	Зачёт (6, 7 сем.) Зачёт с оценкой (8 сем.)	-	-
Контроль	-	-	-
Иные формы работы	-	-	-
Самостоятельная работа	132	-	-

Всего часов: 288.

Трудоемкость: 8 зачётных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Пузанов А.П.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование и развитие переводческой компетенции как совокупности знаний, умений и навыков профессионального переводчика в паре китайского и русского языков для успешного решения задач межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- познакомиться с основами перевода, переводоведения и профессии переводчика, историей переводоведения в Китае и социокультурной спецификой переводческой деятельности на китайском языке;
- изучить особенности процесса и проблемы перевода специальных текстов в паре китайского и русского языков для адекватной передачи смысла текста, в том числе в рамках межкультурной деловой коммуникации;
- овладеть основными видами, способами и приёмами перевода специальных текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский с акцентом на деловой регистр общения.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений Блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знает: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знает: <ul style="list-style-type: none">- стилистические особенности деловой коммуникации на китайском языке;- средства вербального и невербального общения с партнерами в китайском социуме.
	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- оптимально осуществлять деловую коммуникацию на китайском языке в аутентичном культурном пространстве;- вести деловую переписку с учётом стилистической и социокультурной специфики корреспонденции на китайском языке.
	Владеет:	Владеет:

	<ul style="list-style-type: none"> - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык. 	<ul style="list-style-type: none"> - информационной компетентностью, необходимой в поиске информации для решения различных коммуникативных задач на китайском языке; - навыками выполнения перевода академических текстов с китайского на русский язык.
УК-6	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного выполнения порученной работы. 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - свой личностный, психофизиологический и профессиональный потенциал, а также ситуативные, временные и прочие ограничения с целью успешной реализации в переводческой деятельности.
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - планировать перспективные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. 	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять целеполагание и планирование переводческой деятельности с учётом личностных, карьерных, временных возможностей и социального заказа; - анализировать временной ресурс и прочие факторы для успешного выполнения поставленных задач в переводческой деятельности.
	Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - навыками использования предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и 	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> - навыками достижения поставленной цели в переводческой деятельности на основе личностного потенциала, карьерных и временных критериев, а также социального заказа; - реализации имеющихся ресурсов для дальнейшего образования и развития в сфере переводческой деятельности.

	навыков.	
ПКС-1	Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации.	Знает: - специфику перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.
	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации.	Умеет: - пользоваться языковым инструментарием русского и китайского языка в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.	Владеет: - навыками профессионального перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)
и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
Раздел 1. Введение в перевод и переводоведение на китайском языке						
1.	История переводоведения в Китае.	13	4	4		5
2.	Китайская письменность и перевод.	13	4	4		5
3.	Китайская культура и перевод. Цветовые обозначения.	11	3	3		5
4.	Китайская культура и перевод. Времена года	11	3	3		5
5.	Китайская культура и перевод. Эстетические представления	10	3	3		4
6.	Китайская культура и перевод. Пространственно-временные отношения..	10	3	3		4

7.	Китайская культура и перевод. Образные сравнения	10	3	3		4
8.	Китайская культура и перевод. Религиозные понятия	10	3	3		4
9.	Китайская культура и перевод. Родственные отношения	10	3	3		4
10.	Китайская культура и перевод. Клише.	10	3	3		4
	Контроль	-				
	Зачёт	-				
	Итого за 6 семестр	108	32	32		44
Раздел 2. Приёмы перевода специальных текстов						
1.	Перевод на уровне слов и словосочетаний.	9	3	3		3
2.	Перевод омонимов.	9	3	3		3
3.	Генерализация.	6	2	2		2
4.	Перевод антонимов.	6	2	2		2
5.	Эквивалентность.	6	2	2		2
6.	Перевод реалий.	6	2	2		2
7.	Синтаксические трансформации.	6	2	2		2
8.	Замена.	6	2	2		2
9.	Антонимический перевод.	6	2	2		2
10.	Опускание.	6	2	2		2
11.	Приемы перевода на лексико- фразеологическом уровне.	9	3	3		3
12.	Перевод чэньюев.	9	3	3		3
13.	Перевод поговорок.	6	2	2		2
14.	Перевод гуаньюньюев.	6	2	2		2
15.	Перевод афоризмов.	6	2	2		2
16.	Перевод вэньянизмов.	6	2	2		2
	Контроль	-				
	Зачёт	-				
	Итого за 7 семестр	108	36	36		36
Раздел 3. Перевод с русского языка на китайский специальных текстов						
1.	Лексические проблемы перевода специальных текстов. Перевод на уровне словосочетаний, предложений, на уровне выше, чем предложение.	6		2		4
2.	Синтаксические проблемы перевода специальных текстов. Перевод определений.	5		2		3
3.	Передача предлогов при переводе.	5		1		4
4.	Перевод конструкций.	5		1		4

5.	Передача субъекта и предиката при переводе.	5		1		4
6.	Передача актуального членения при переводе.	5		1		4
7.	Перевод фразеологизмов.	5		1		4
8.	Выбор стилистических средств перевода.	5		2		3
9.	Редактирование	6		2		4
10.	Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков.	5		2		3
11.	Перевод информационных сообщений.	5		1		4
12.	Перевод информационных сообщений. Источники сообщения.	5		1		4
13.	Перевод информационных сообщений. Перевод текста сообщения.	5		1		4
14.	Перевод текстов официальных документов.	5		2		3
	Контроль	-				
	Зачёт	-				
	Итого за 8 семестр	72		20		52
	Пр. пр. подгот.	6				
	ИТОГО:	288	68	88		132

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы:

Типовой вариант контрольной работы

Выберите правильный вариант:

1.	Китайская письменность является:		
	а) апокрифической	б) иероглифической	с) эпизодической
2.	Сколько в публицистике, в среднем, используется наиболее употребительных иероглифов?		

	а) около четырёх с половиной тысяч	б) около семи с половиной тысяч	с) около пяти с половиной тысяч
3.	«□□□» переводится как:		
	а) «банда четырёх»	б) «банда трёх»	с) «сердца трёх»
4.	Рассказ Лу Синя «□□» переводится как:		
	а) «Моление о счастье»	б) «Моление о дожде»	с) «Моление о снеге»
5.	Годы жизни древнекитайского философа Чжуан-цзы (□□) составляют:		
	а) 369-286 гг. н.э.	б) 578-322 гг. до н.э.	с) 369-286 гг. до н.э.
6.	«□□» переводится как:		
	а) Коровник	б) Оксфорд	с) Коровий рай
7.	Фамилия Шерлока Холмса «Холмс» на китайский язык переводится как:		
	а□□□□	б□□□□□	с□□□□□
8.	Сочетание «развивающиеся страны» на китайский язык переводится как:		
	а□□□□□	б□□□□□□	с□□□□□
9.	Реформа китайской письменности внесла свою лепту в создание трудностей при переводе, в том числе и тем, что в результате упрощения написания некоторых иероглифов появились:		
	а) ризографы	б) омографы	с) оболтусы
10.	Название «□□□□□» переводится как:		
	а) река Янцзы	б) Суэцкий канал	с) провинция Хэйлунцзян
11.	Сочетание «□□□□» переводится как:		
	а) файв о'клок	б) после подготовки к чаепитию	с) в свободное время
12.	Слово «перекрёсток» по-китайски звучит как:		
	а□□□□□	б□□□□□	с□□□□□
13.	Сочетание «□□□□» переводится как:		
	а) в стране царит мир и согласие	б) в стране царит богатство	с) в стране правит царь
14.	Сочетание «□□□□» переводится как:		
	а) масло вытекает из всех сосудов	б) гетеры сегодня не придут	с) все дела протекают успешно
15.	Сочетание «□□□□» переводится как:		

	а) когда зайцы перебиты, варят гончую	б) убить двух зайцев, и собаку тоже сварить	с) за двумя зайцами погонишься □ устанешь как собака
--	---------------------------------------	---	--

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачёту (6 семестр, очная форма обучения)

1. Теоретический вопрос.
2. Перевод специального текста с китайского языка на русский / с русского языка на китайский.

Список тем

1. История переводоведения в Китае.
2. Китайская письменность и перевод.
3. Китайская культура и перевод. Цветовые обозначения.
4. Китайская культура и перевод. Времена года
5. Китайская культура и перевод. Эстетические представления
6. Китайская культура и перевод. Пространственно-временные отношения..
7. Китайская культура и перевод. Образные сравнения
8. Китайская культура и перевод. Религиозные понятия
9. Китайская культура и перевод. Родственные отношения
10. Китайская культура и перевод. Клише.

Вопросы к зачёту (7 семестр, очная форма обучения)

1. Теоретический вопрос.
2. Перевод специального текста с китайского языка на русский / с русского языка на китайский.

Список тем

1. Перевод на уровне слов и словосочетаний.
2. Перевод омонимов.
3. Генерализация.
4. Перевод антонимов.
5. Эквивалентность.
6. Перевод реалий.
7. Синтаксические трансформации.
8. Замена.

9. Антонимический перевод.
10. Опускание.
11. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
12. Перевод чэньюев.
13. Перевод поговорок.
14. Перевод гуаньюньюев.
15. Перевод афоризмов.
16. Перевод вэньянизмов.

Вопросы к зачёту с оценкой (8 семестр, очная форма обучения)

1. Теоретический вопрос.
2. Перевод специального текста с китайского языка на русский / с русского языка на китайский.

Список тем

1. Лексические проблемы перевода специальных текстов. Перевод на уровне словосочетаний, предложений, на уровне выше, чем предложение.
2. Синтаксические проблемы перевода специальных текстов. Перевод определений.
3. Передача предлогов при переводе.
4. Перевод конструкций.
5. Передача субъекта и предиката при переводе.
6. Передача актуального членения при переводе.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Выбор стилистических средств перевода.
9. Редактирование
10. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков.
11. Перевод информационных сообщений.
12. Перевод информационных сообщений. Источники сообщения.
13. Перевод информационных сообщений. Перевод текста сообщения.
14. Перевод текстов официальных документов.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Рахимбекова, Л. Ш. Практикум по письменному переводу с китайского языка на русский язык : учебное пособие для студентов лингвистических вузов : [16+] / Л. Ш. Рахимбекова, Т. В. Рубцова ; Московский государственный лингвистический

университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2021. – 87 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710612> (дата обращения: 18.04.2024). – ISBN 978-5-00120-250-9. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие (ЭИ) / В.Ф. Щичко. – М.: Издательский дом ВКН, 2020. – 226 с.
2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2012. – 368 с.
3. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс = □ □ □ □ □ □ □ □ / В. Ф. Щичко. □ М.: Восточная книга, 2011. □ 238 с.
4. Кошелева И.В. Задания к учебному пособию: Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. — М.: Восток-Запад, 2004. - 224 с. Для студентов второго курса, обучающихся по программе подготовки бакалавров. С ответами / И. В. Кошелева. - Х., 2018. - 34 с.
5. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О.П. Попов. — 3-е изд., стер. — М.: Флинта, 2019. — 352 с.
6. Зубарева, Н. П. Китайский язык : основы перевода и переводоведения : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. П. Зубарева ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. — 66 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693237> (дата обращения: 18.04.2024). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2655-0. — Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://bkrs.info/	БКРС (Большой китайско-русский словарь) – информационно-справочный интернет-ресурс для изучающих китайский язык	Свободный доступ
2.	https://www.zhonga.ru/	Джунга – онлайн-словарь и форум для изучающих китайский язык	Свободный доступ
3.	https://www.multitran.com/	Мультитран – онлайн-словарь и справочная система для переводчиков	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru/	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн»	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.
2.	https://e.lanbook.com/	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань»	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- Libre Office и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.